



Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken



Volume 71 - 2025/4

De Taalkundige Le Linguiste

Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Inhoud – Sommaire

Titel/Titre

- 3 Édito :** Les meilleurs voeux de la CBTI
- 5 Voorwoord:** De beste wensen van de BKVT
- 7** Une association professionnelle pour les traducteur·rices du secteur audiovisuel
- 10** Een beroepsvereniging voor audiovisueel vertalers
- 13** Enquête sur les méthodes de tarification de la traduction, de la révision et de la post-édition, les tarifs actuels et la satisfaction liée au revenu
- 15** Enquête over de gehanteerde tariefbepalingen voor vertaling, revisie en post-editing, de huidige tarieven en de algemene inkomensvrede
- 17** La commission IA : qui sommes-nous ?
- 19** De commissie AI: Wie zijn we?
- 21** BKVT-enquête over de impact van nieuwe technologieën op de vertaalwereld geeft een genuanceerd beeld
- 23** Enquête de la CBTI sur l'impact des nouvelles technologies sur les métiers de la traduction : un tableau nuancé
- 25** La CBTI félicite l'OTTIAQ
- 27** Mot de la présidente de l'OTTIAQ
- 30** Vier het nieuwe jaar met de BKVT en ontdek de laureaten van 2026!
- 31** Célébrez la nouvelle année avec la CBTI et découvrez les lauréats de 2026 !
- 32** Gestage ontwikkeling van ISO-normen voor tolken in 2025
- 34** Évolution constante des normes ISO pour les interprètes en 2025
- 36** FIT CONGRESS 2025
- 39** Quand traduire épuise : la FIT tire la sonnette d'alarme
- 41** Wanneer vertalen uitput: FIT luidt de alarmbel
- 43** Fête des bénévoles 2025
- 45** Vrijwilligersfeest 2025
- 47** Retour en image sur la Saint Jérôme 2025
Een terugblik op Sint-Hiëronymus 2025
- 49 WANTED : Plume inspirée - WANTED: een bevlogen pen**



Max De Brouwer



Les meilleurs vœux de la CBTI

Chères amies, chers amis,

Puisque le dernier numéro de notre magazine Le Linguiste paraît en début de janvier, l'occasion m'est donnée de vous présenter les meilleurs vœux pour 2026 de la CBTI. Puisse cette nouvelle année vous apporter santé et satisfaction dans l'exercice de nos métiers.

Puissions-nous démentir les oiseaux de mauvais augure en prouvant chaque jour notre professionnalisme et notre plus-value lorsqu'il s'agit de permettre aux personnes de se comprendre réellement.

Ce numéro, qui clôture l'année 2025, est aussi celui des bilans. L'année 2025, vous vous en êtes rendu compte, a été riche en événements et en évolutions. À peine avons-nous clos les célébrations du 10^e anniversaire de la loi TIJ, fin 2024, que nous engageons déjà l'organisation du 70^e anniversaire de notre association.

On se souviendra également de 2025 comme étant l'année où notre ancien président, Guillaume Deneufbourg, a été élu à la présidence de la FIT, la Fédération internationale des traducteurs et interprètes.

Cette année a aussi été jalonnée de défis. Nous avons dû faire face aux conclusions parfois réductrices et alarmistes de certains médias, qui ont accru la pression liée à l'émergence de l'intelligence artificielle dans nos professions. Une enquête menée par notre commission technique dédiée à l'IA a cependant permis de nuancer ce constat, révélant une réalité plus complexe et moins uniformément disruptive. Il apparaît de plus en plus clairement que nos métiers évoluent et que nous devons apprendre à dompter cette nouvelle technologie. La commission IA et la commission formations ont eu à cœur de



renforcer le savoir-faire de nos membres en travaillant à développer une boîte à outils IA et en mettant sur pied une série de formations qui ont été unanimement saluées. L'intérêt des médias – de la RTBF au New-York Times – a contribué au rayonnement de la CBTI.

Le projet de Convention que nous envisagions entre les interprètes de conférence et les sociétés d'interprétation a dû être abandonné à la suite des limitations souhaitées par l'Autorité belge de la concurrence, qui en neutralisaient les bénéfices attendus.

Notre trésorière et notre secrétaire ont abattu un travail remarquable pour adapter la CBTI à la facturation électronique, obligatoire depuis l'an nouveau.

En 2025, un effort particulier a été porté à l'élargissement de notre public cible. Nous avons étendu notre rayonnement avec la création d'une commission sectorielle officielle pour les linguistes du secteur audiovisuel, et multiplié les contacts avec be.translators. Plusieurs membres de cette communauté de la traduction et de l'interprétation dans le secteur public souhaitent en effet se regrouper sous notre bannière, notamment pour se doter d'une structure plus solide et pour bénéficier des activités organisées par notre commission formations.

Ainsi, cette année aura mobilisé sans relâche votre organe d'administration ainsi que l'ensemble des commissions sectorielles et techniques. Je voudrais remercier ici les bénévoles qui, grâce à un fort esprit d'équipe, ont continué à défendre avec détermination les métiers et leurs collègues des secteurs de la traduction et de l'interprétation et à maintenir le cap, même par vents contraires.

En cette année 2026, il sera plus que jamais important, pour la CBTI, de rester sur la brèche et de défendre nos métiers face à l'adversité. Il y a mille choses à faire dans une association comme la nôtre et tous les bras, toutes les intelligences, toutes les contributions, petites ou grandes, sont plus que bienvenues : elles sont indispensables pour maintenir des conditions professionnelles viables dans notre secteur. Chacune, chacun peut apporter sa pierre à l'édifice.

Max De Brouwer
Président



Max De Brouwer

Voorwoord



De beste wensen van de BKVT

Beste vrienden,

Aangezien de laatste Taalkundige van 2025 begin januari uitkomt, maak ik van de gelegenheid gebruik om jullie vanwege de BKVT het allerbeste te wensen voor 2026. Hopelijk brengt het nieuwe jaar ons gezondheid en voldoening bij het uitoefenen van onze beroepsactiviteit. Hopelijk kunnen we de onheilsprofeten van weerwoord dienen, door dag na dag onze professionele expertise en meerwaarde aan te tonen en er zo voor te zorgen dat mensen elkaar echt begrijpen.

Dit nummer vormt tegelijkertijd het slotakkoord van het voorbije jaar – ideaal om de balans op te maken. Zoals jullie weten, was 2025 rijkelijk gevuld met allerhande evenementen en ontwikkelingen. We hadden nog maar net de feestelijke herdenking van de 10de verjaardag van het nationaal register van beëdigd vertalers en tolken achter de rug (eind 2024), of de 70ste verjaardag van onze vereniging diende zich al aan.

Verder zal 2025 ons blijven als het jaar waarin onze voormalige voorzitter, Guillaume Deneufbourg, werd verkozen tot voorzitter van de FIT, de International Federation of Translators.

Daarnaast kwamen er het voorbije jaar meerdere uitdagingen op ons pad. We werden geconfronteerd met soms simplistische en alarmerende mediaberichten, die de druk als gevolg van de opkomst van AI in onze beroepen verder op de spits dreven. Een enquête door onze AI-commissie bracht echter een gelaagdere realiteit aan het licht, waarbij deze nieuwe technologie niet over de hele lijn disruptief is. Dit stelde ons in staat deze

Voorwoord



beweringen te nuanceren. We kunnen het licht van de zon niet ontkennen: onze beroepen zijn voortdurend in beweging en net als leeuwentemmers moeten we deze nieuwe technologie leren beteugelen. De AI-commissie en de commissie opleidingen hebben hun beste beentje voorgezet om de knowhow van onze leden te vergroten, met een AI-toolbox en een reeks opleidingen die erg in trek waren. De belangstelling van de media – van de RTBF tot de New York Times – straalde positief af op het imago van de BKVT.

We moesten het project rond een geplande collectieve overeenkomst tussen conferentietolken en tolkenbureaus opgeven als gevolg van de beperkingen opgelegd door de Belgische mededingingsautoriteit, beperkingen die de verwachte voordelen van zo'n overeenkomst tenietdeden.

Onze penningmeester en onze secretaresse hebben al het nodige ondernomen om de BKVT klaar te stomen voor de elektronische facturatie die sinds nieuwjaar verplicht is, een hele prestatie.

In 2025 hebben we ook grondige inspanningen geleverd om onze doelgroep te verbreden. Dat mondde uit in de oprichting van een officiële sectorcommissie voor taalkundigen uit de audiovisuele sector, en in nauwere banden met be.translators. Meerdere leden van deze gemeenschap, bestaande uit vertalers en tolken die werkzaam zijn bij de overheid, willen zich graag onder onze vleugels scharen, om hun voordeel te doen met een robuustere structuur en met de activiteiten van onze commissie opleidingen.

Ook het afgelopen jaar hebben het bestuursorgaan en alle sector- en technische commissies zich dus onvermoeibaar ingezet. Ik wil daarom graag alle vrijwilligers in het voetlicht plaatsen die, gedreven door een sterk groepsgevoel, vastberaden bleven opkomen voor de beroepen en hun collega's uit de vertaal- en tolksector, ondanks de bijwijlen stevige tegenwind. Daarvoor wil ik hen van harte bedanken.

In dit nieuwe jaar wordt het belangrijker dan ooit dat de BKVT fluks voorop blijft rijden en onze beroepen uit de wind blijft zetten. In een vereniging als de onze zijn er 1001 dingen te doen. Alle handen en hoofden, alle bijdragen, hoe klein of groot ook, zijn dan ook meer dan welkom. Meer nog: ze zijn onmisbaar als we de werkomstandigheden in onze sector leefbaar willen houden. Iedereen kan zijn of haar steentje bijdragen.

Max De Brouwer

Voorzitter

Vertaling: **Nicky Wijns** - Revisie: **Annemie Wynen**

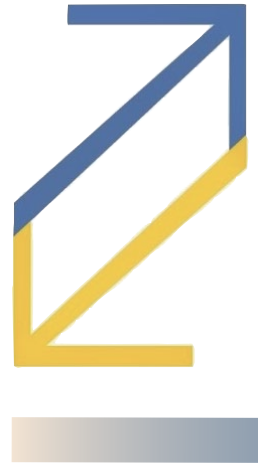
*Véronique Denis**Liesbeth Beeckman*

Une association professionnelle pour les traducteur·rices du secteur audiovisuel

Dans un secteur où les conditions de travail sont de plus en plus tendues et où les effets de la technologie et de l'internationalisation se font clairement sentir, il était plus que temps de créer un groupement d'intérêt pour les traducteur·rices du secteur audiovisuel en Belgique. Ce qui a commencé, il y a quelques années, par une liste de personnes intéressées établie par Reglindis De Ridder va devenir une association à part entière sous l'égide de la CBTI, qui représentera les intérêts de ces professionnel·les.

Une nécessité croissante

La pandémie a révélé la vulnérabilité de nombreux secteurs, et le monde de la traduction audiovisuelle n'a pas fait exception. Ainsi, les projets de doublage flamands ont été de plus en plus confiés à des studios néerlandais, ce qui a notamment pesé sur la charge de travail des traducteur·rices en Flandre. Un groupe de collègues, dont Reglindis De Ridder, s'est efforcé d'inverser cette tendance afin de maintenir le travail en Flandre. Cette action a démontré l'importance d'une représentation forte pour les traducteur·rices du secteur audiovisuel, non seulement dans le domaine du doublage, mais aussi pour toutes les autres spécialisations comme le sous-titrage, le respeaking et l'audiodescription.



Languages And The Media : la révélation

La nécessité d'une association se faisait sentir depuis longtemps, mais c'est lors de la dernière édition des Languages And The Media en 2024 à Budapest que les choses se sont réellement accélérées. Véronique Denis, l'une des initiatrices, a été impressionnée par la façon dont des organisations similaires dans d'autres pays défendaient les spécialistes du sous-titrage et de l'audiodescription, imposaient de meilleures conditions de travail, aidaient à la négociation des prix et fournissaient un soutien juridique. De quoi la convaincre qu'il était grand temps d'unir les freelances en Belgique.

Avec Liesbeth Beeckman, qui était également présente à la conférence, elles ont décidé d'exploiter la liste de personnes intéressées pour passer à l'action. En effet, Liesbeth, qui n'est passée que récemment à la traduction audiovisuelle, a constaté à ses débuts à quel point l'information disponible était dispersée. Il n'existe pas de point de contact unique auquel les débutant-es peuvent s'adresser pour poser des questions sur les formations, les tarifs, les contrats et les conditions de travail. Ce manque de soutien a poussé de nombreuses personnes à abandonner ou à se contenter de tarifs bas et de conditions de travail incertaines.

Collaboration et soutien structurel

Après quelques discussions avec la Chambre Belge des Traducteurs et Interprètes (CBTI) et un questionnaire destiné aux personnes intéressées, il a été décidé de créer AudioVerba, un groupement d'intérêt en tant que commission sectorielle au sein de la CBTI. De quoi lui donner une capacité opérationnelle plus rapide, un soutien dans divers domaines et lui permettre de tirer parti de la structure et de la renommée de la CBTI.

En parallèle, des contacts et des collaborations ont également été établis, entre autres, avec l'association professionnelle néerlandaise de sous-titres indépendants et la Fédération des traducteurs de l'audiovisuel en Europe.

AudioVerba vise à fournir une plateforme où les traducteur·rices du secteur audiovisuel pourront s'unir, échanger leurs expériences et se positionner plus fermement dans les négociations avec la clientèle.

En créant une communauté professionnelle solide, le groupement souhaite assurer à cette profession la reconnaissance et la juste rémunération qu'elle mérite. Il est temps d'unir nos forces et d'apporter tout le soutien nécessaire aux traducteur·rices du secteur audiovisuel d'aujourd'hui et de demain.

AudioVerba vise à donner une voix aux traducteur·rices du secteur audiovisuel et à les soutenir dans divers domaines :

Professionnalisation du métier : Travailler à la reconnaissance et à l'amélioration structurelle du secteur.

Défense des intérêts généraux : Représentation des traducteur·rices du secteur audiovisuel auprès des décideurs politiques et au sein du secteur.



Formations et conseils sur la négociation des conditions de travail : Soutien pour des accords tarifaires équitables et la négociation de contrats.

Amélioration des conditions de travail : Par le biais de négociations collectives et de consultations avec la clientèle, le groupement souhaite faire respecter des conditions de travail équitables.

Ateliers et formations : Proposer des sessions de formation pour améliorer les compétences et les connaissances des traducteur·rices.

Protection contre les conséquences de l'IA : L'essor de l'IA et des technologies de traduction automatisée entraîne de nouveaux défis. Le groupement s'efforcera de préserver la position des traducteur·rices et de plaider en faveur d'une production de qualité.

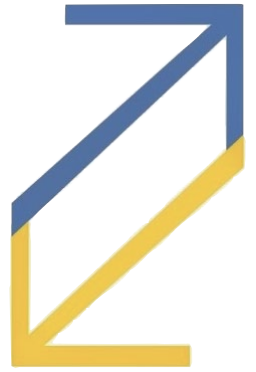
Réseautage et assurance d'un nouvel afflux : En rendant la traduction audiovisuelle plus attrayante et en présentant des perspectives de carrière claires, le groupement souhaite attirer de nouveaux talents et protéger la profession de l'érosion.

En outre, un système de parrainage pour les personnes débutant en sous-titrage est également à l'étude afin de leur permettre de trouver plus facilement leur voie dans le secteur.

Appel aux traducteur·rices du secteur audiovisuel

Vous travaillez dans le domaine de la traduction audiovisuelle ? Contactez AudioVerba à l'adresse audioverba@translators.be afin de rejoindre notre commission sectorielle. Nous cherchons toujours de membres actif·ves qui souhaitent s'engager pour le secteur.

Véronique Denis
Liesbeth Beeckman

*Véronique Denis**Liesbeth Beeckman*

Een beroepsvereniging voor audiovisueel vertalers

In een sector waar de werkomstandigheden steeds meer onder druk komen te staan en waar de impact van technologie en internationalisering duidelijk voelbaar is, werd de noodzaak voor een belangenvereniging voor audiovisueel vertalers in België alsmáar groter. Wat enkele jaren geleden begon als een lijst met geïnteresseerden, opgesteld door Reglindis De Ridder, groeit nu uit tot een volwaardige vereniging onder de vleugels van de BKVT die de belangen van deze professionals zal behartigen.

Een groeiende noodzaak

De pandemie legde de kwetsbaarheid van vele sectoren bloot, en de audiovisuele vertalingswereld was geen uitzondering. Zo werden Vlaamse dubbingprojecten steeds vaker uitbesteed aan Nederlandse studio's, waardoor de werkgelegenheid voor onder andere de Vlaamse vertalers onder druk kwam te staan. Toen een groep collega's, waaronder Reglindis De Ridder, zich inspande om deze tendens te keren, slaagden ze erin om werk in Vlaanderen te behouden. Dit toonde tegelijk aan hoe belangrijk een sterke vertegenwoordiging voor audiovisueel vertalers is, niet alleen voor dubbingvertalers, maar voor alle specialisaties binnen het vakgebied, zoals ondertitelaars, respeakers en audiobeschrijvers.



De doorbraak op Languages And The Media

Hoewel de behoefte aan een vereniging al langer werd gevoeld, kwam het momentum pas echt op gang tijdens de meest recente editie van Languages And The Media in 2024 in Boedapest. Veronique Denis, een van de initiatiefnemers, raakte onder de indruk van hoe gelijkaardige organisaties in andere landen opkomen voor hun ondertitelaars en audiobeschrijvers, betere werkomstandigheden afdwingen, helpen bij prijsonderhandelingen en juridische ondersteuning bieden. Dit gaf haar de overtuiging dat het hoog tijd werd om de freelancers in België te verenigen.

Samen met Liesbeth Beeckman, die eveneens de conferentie bijwoonde, besloot ze om de lijst met geïnteresseerden opnieuw op te vragen en daadwerkelijk tot actie over te gaan. Liesbeth, die pas recentelijk de overstap maakte naar het audiovisueel vertalen, ondervond namelijk tijdens haar opstart hoe versnipperd de beschikbare informatie is. Er bestaat geen centraal aanspreekpunt voor starters waar ze terecht kunnen voor vragen over opleidingen, tarifiering, contracten en werkomstandigheden. Dit gebrek aan ondersteuning zorgt ervoor dat velen afhaken of genoegen nemen met lage tarieven en onzekere werkvoorwaarden.

Samenwerking en structurele ondersteuning

Na enkele gesprekken met de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT) en een vragenlijst voor geïnteresseerden werd beslist om AudioVerba op te richten als een sectorcommissie binnen de BKVT. Dit geeft de vereniging sneller operationele slagkracht, zorgt voor ondersteuning op verschillende vlakken en biedt de mogelijkheid om gebruik te maken van de bestaande structuur en autoriteit van de BKVT.

Daarnaast worden er ook contacten gelegd en samenwerkingen aangegaan met onder andere de Nederlandse Beroepsvereniging Zelfstandige Ondertitelaars en AVT Europe.

AudioVerba wil een platform bieden waar audiovisueel vertalers zich kunnen verenigen, ervaringen kunnen uitwisselen en samen sterker kunnen staan in de onderhandelingen met opdrachtgevers.

Door een sterke, professionele gemeenschap te bouwen, wil de vereniging ervoor zorgen dat deze beroepsgroep de erkenning en de eerlijke verloning krijgt die ze verdient. Het is tijd om samen de schouders onder deze sector te zetten en de audiovisueel vertalers van vandaag en morgen de ondersteuning te bieden die ze nodig hebben.

AudioVerba heeft als doel om audiovisueel vertalers een stem te geven en hen te ondersteunen op diverse vlakken:

Professionalisering van het beroep: Werken aan erkenning en structurele verbeteringen binnen de sector.

Algemene belangenverdediging: Vertegenwoordiging van audiovisueel vertalers bij beleidsmakers en binnen de industrie.



Opleidingen en advies over het onderhandelen over arbeidsvoorwaarden: Ondersteuning bij eerlijke tariefafspraken en contractonderhandelingen.

Verbetering van werkomstandigheden: Door middel van collectieve onderhandelingen en overleg met opdrachtgevers wil de sectorcommissie eerlijke werkvoorwaarden afdwingen.

Workshops en opleidingen: Het aanbieden van trainingen en educatieve sessies om de vaardigheden en kennis van vertalers te verbeteren.

Bescherming tegen de impact van AI: De opkomst van AI en geautomatiseerde vertaaltechnologieën brengt nieuwe uitdagingen met zich mee. De sectorcommissie zal zich inzetten om de positie van menselijke vertalers te waarborgen en te pleiten voor kwalitatieve output.

Netwerking en nieuwe instroom verzekeren: Door audiovisueel vertalen aantrekkelijker te maken en duidelijke carrièremogelijkheden te schetsen, wil de sectorcommissie nieuw talent aantrekken en het vakgebied beschermen tegen uitholling.

Daarnaast wordt er momenteel ook bekeken of er een buddysysteem kan worden uitgewerkt voor beginnende ondertitelaars, zodat zij gemakkelijker hun weg vinden in de sector.

Oproep aan audiovisueel vertalers

Ben jij actief als audiovisueel vertaler? Maak je kenbaar bij AudioVerba en stuur een e-mail naar audioverba@translators.be zodat je je kunt aansluiten bij onze sectorcommissie. We zijn ook nog op zoek naar actieve leden die zich willen inzetten voor de sector.

Véronique Denis

Liesbeth Beeckman

Revisie: **Patrick Rondou**

*Sabrina Girletti**Marie-Aude Lefer*

Enquête sur les méthodes de tarification de la traduction, de la révision et de la post-édition, les tarifs actuels et la satisfaction liée au revenu

Il ressort de plusieurs études consacrées à la satisfaction professionnelle des traductrices et des traducteurs que la rémunération est la principale source d'insatisfaction (Moorkens 2020, Ruokonen & Svahn 2024). Pourtant, peu de recherches scientifiques sont menées à ce propos, à l'exception des travaux de Joseph Lambert et Callum Walker au Royaume-Uni (Lambert & Walker, 2022 et 2024).

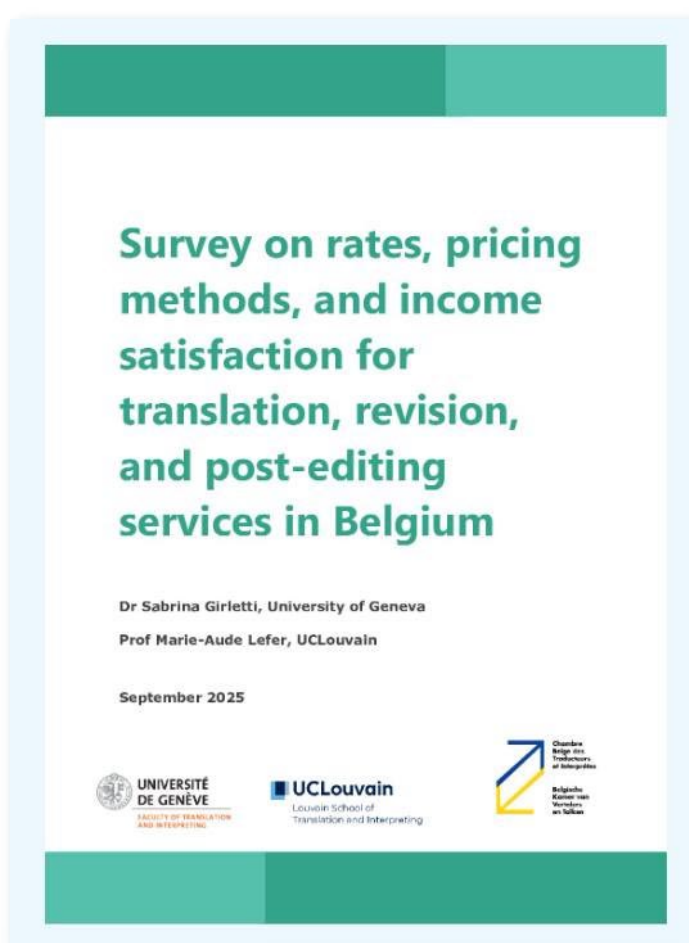
Dans ce contexte, nous avons élaboré une enquête anonyme visant à comprendre les tarifs actuels, les méthodes de tarification et la satisfaction des traducteurs indépendants quant à leurs revenus, pour trois services : traduction, révision et post-édition (PE). En Belgique, grâce au soutien précieux de la CBTI, nous avons récolté 176 réponses en juin et juillet 2024. Le 11 décembre 2024 s'est tenu un webinaire au cours duquel nous avons présenté les premiers résultats de l'enquête aux membres de la CBTI.

Il ressort que la tarification au mot est la plus courante pour la traduction et la PE, tant avec les agences qu'avec les clients directs. Pour la révision, il s'agit des tarifications à l'heure et au mot. Sans surprise, les tarifs sont généralement plus élevés avec les clients directs qu'avec les agences. Par exemple, le tarif moyen de la traduction est de 12 cents/mot avec les clients directs et de 10 cents/mot avec les agences, toutes paires de langues confondues.

Même si les traducteurs indiquent que la tarification à l'heure serait la méthode idéale pour les trois services étudiés, les résultats montrent que les méthodes de tarification actuelles ne constituent pas une source majeure d'insatisfaction professionnelle. Ce qui pose problème, ce sont davantage les tarifs appliqués. L'enquête révèle que les traducteurs sont particulièrement



insatisfaits des revenus générés par les services qu'ils offrent aux agences. Parmi les raisons de cette insatisfaction, ils citent notamment les tarifs trop bas et la difficulté de les augmenter, ainsi que certaines pratiques des agences jugées peu équitables. De manière générale, 49 % des participants sont insatisfaits de leurs revenus, 38 % sont satisfaits, et 13 % ne sont ni satisfaits, ni insatisfaits. L'insatisfaction est légèrement plus prononcée chez les traducteurs qui proposent des services de PE aux agences. Cependant, 64 % des participants se disent satisfaits de leur profession. Ils mettent en avant, entre autres, la passion qu'ils vouent à la traduction, la liberté inhérente à leur statut, la flexibilité des horaires de travail, ainsi que le bon équilibre entre vie professionnelle et vie privée. Certains mentionnent même leurs revenus comme l'une des sources de satisfaction professionnelle.



Les résultats complets de l'enquête sont consultables dans le rapport publié en septembre 2025 (disponible sur le site de la CBTI) +HYPERLINK "https://www.cbti-bkvt.org/sdm_downloads/be-rates-survey-2025/". Nous préparons également un article scientifique dans lequel nous comparons les résultats obtenus en Belgique et en Suisse, où la même enquête a été diffusée fin 2024, avec le soutien de l'Association suisse de traduction, de terminologie et d'interprétation (ASTTI).

Sabrina Girletti
(Université de Genève)
et **Marie-Aude Lefer** (UCLouvain)

Références

- Lambert, Joseph, & Walker, Callum (2022). Because We're Worth It: Disentangling freelance translation, status, and rate-setting in the United Kingdom. *Translation Spaces*, 11(2), 277–302. <https://doi.org/10.1075/ts.21030.lam>
- Lambert, Joseph, & Walker, Callum (2024). Thriving or Surviving: Motivation, Satisfaction, and Existential Sustainability in the Translation Profession. *Mikael*, 17(1), 89–104. <https://doi.org/10.61200/mikael.136209>
- Moorkens, Joss (2020). Comparative satisfaction among freelance and directly-employed Irish-language translators. *Translation & Interpreting*, 12(1), 55–73. <https://doi.org/10.12807/TI.112201.2020.A04>
- Ruokonen, Minna, & Svahn, Elin (2024). What do we know about translators' job satisfaction? *Translation Spaces*, 57(1), 7–13. <https://doi.org/10.1075/ts.23019.ru>

*Sabrina Girletti**Marie-Aude Lefer*

Enquête over de gehanteerde tariefbepalingen voor vertaling, revisie en post-editing, de huidige tarieven en de algemene inkomenstevredenheid

Studies over de beroepstevredenheid van vertalers tonen aan dat de vergoeding de belangrijkste factor is voor het gebrek aan tevredenheid (Moorkens 2020, Ruokonen & Svahn 2024). Toch bestaat hier weinig wetenschappelijk onderzoek over, met uitzondering van werk van Joseph Lambert en Callum Walker uitgevoerd in het Verenigd Koninkrijk (Lambert & Walker, 2022 et 2024).

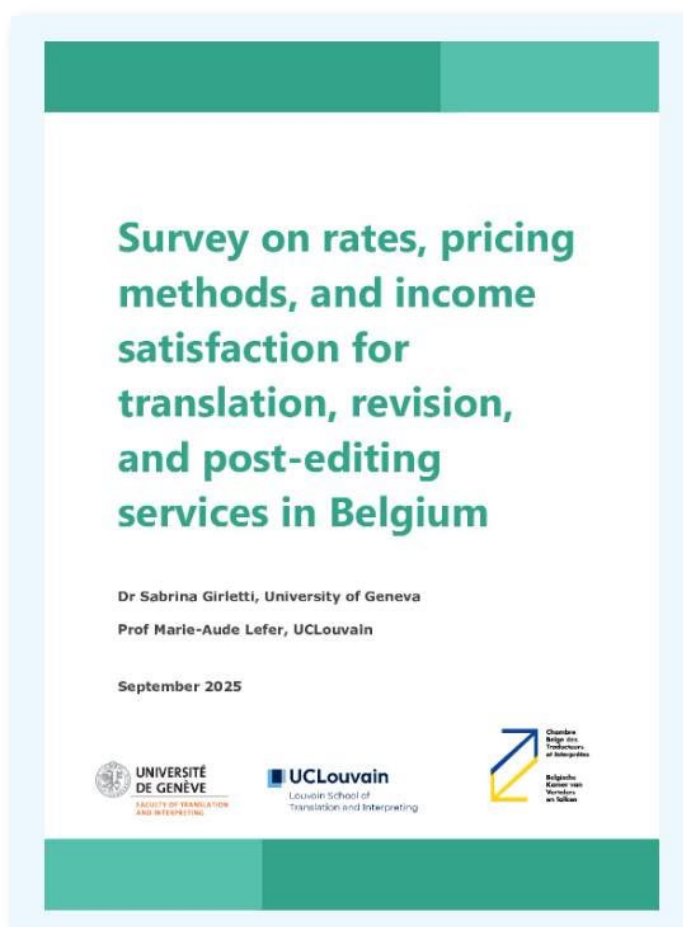
In deze context voerden we een anonieme enquête uit om een beter beeld te krijgen van de huidige tarieven, de manier waarop deze worden bepaald en in hoeverre zelfstandige vertalers tevreden zijn over hun inkomsten, en dit voor drie aparte diensten: vertaling, revisie en post-editing (PE). Met de hulp van de BKVT slaagden we er in juni en juli 2024 in om in België 176 antwoorden te verzamelen. Op 11 december 2024 organiseerden we een webinar waar we de eerste resultaten van de enquête deelden met de BKVT-leden.

De enquête toont aan dat er in het geval van vertalingen en PE voor een tarief per woord wordt gekozen, zowel met agentschappen als met rechtstreekse klanten, terwijl voor revisies zowel een tarief per uur als per woord wordt gehanteerd. Voor rechtstreekse klanten liggen de tarieven logischerwijs hoger dan voor agentschappen. Zo bedraagt het gemiddelde tarief voor vertalingen 12 cent per woord bij rechtstreekse klanten en 10 cent per woord bij agentschappen (gemiddelde van alle talen).

Hoewel vertalers aangeven dat ze voor de drie bestudeerde diensten een uurtarief verkiezen, tonen de resultaten aan dat de huidige methodes voor tariefbepaling geen grote bron van ontevredenheid vormen. Dat is wel het geval voor de tarieven zelf. Zo blijkt dat vertalers zeer



ontevreden zijn over de inkomsten uit hun werk voor agentschappen. Daarbij verwijzen ze vooral naar te lage tarieven en moeilijkheden om deze te verhogen, alsook naar bepaalde praktijken van agentschappen die als oneerlijk worden bestempeld. Over het algemeen toont 49% van de deelnemers zich ontevreden over hun inkomsten. 38% is tevreden en 13% is tevreden noch ontevreden. Bij vertalers die PE-diensten uitvoeren voor agentschappen, ligt de ontevredenheid iets hoger. Toch geeft 64% van de respondenten aan tevreden te zijn met hun beroep. Als belangrijkste redenen wordt verwezen naar de passie voor het vertalen, de vrijheid van het statuut, de flexibele werkuren en de goede werk-privébalans. Voor sommigen vormen ook de inkomsten een bron van professionele tevredenheid.



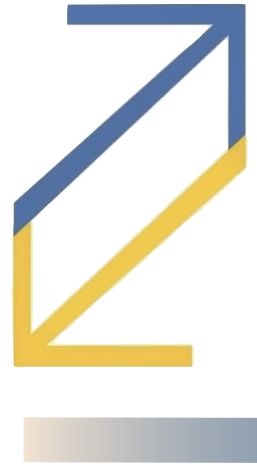
De volledige resultaten van de enquête kunnen worden geraadpleegd in het rapport dat in september 2025 werd gepubliceerd (beschikbaar op de website van de BKVT). Daarnaast werken we aan een wetenschappelijk artikel waarin we de resultaten in België en Zwitserland met elkaar vergelijken. In dit laatste land werd in 2024 dezelfde enquête uitgevoerd met de steun van de Association suisse de traduction, de terminologie et d'interprétation (ASTTI).

Sabrina Girletti
(Université de Genève)
en **Marie-Aude Lefer** (UCLouvain)

Vertaling: **Arjan Kwakkenbos**

Referenties

- Lambert, Joseph, & Walker, Callum (2022). Because We're Worth It: Disentangling freelance translation, status, and rate-setting in the United Kingdom. *Translation Spaces*, 11(2), 277–302. <https://doi.org/10.1075/ts.21030.lam>
- Lambert, Joseph, & Walker, Callum (2024). Thriving or Surviving: Motivation, Satisfaction, and Existential Sustainability in the Translation Profession. *Mikael*, 17(1), 89–104. <https://doi.org/10.61200/mikael.136209>
- Moorkens, Joss (2020). Comparative satisfaction among freelance and directly-employed Irish-language translators. *Translation & Interpreting*, 12(1), 55–73. <https://doi.org/10.12807/TI.112201.2020.A04>
- Ruokonen, Minna, & Svahn, Elin (2024). What do we know about translators' job satisfaction? *Translation Spaces*, 57(1), 7–13. <https://doi.org/10.1075/ts.23019.ru>



La commission IA : qui sommes-nous ?

Introduction

L'intelligence artificielle, c'est la nouvelle star du moment : rapide, intelligente, et toujours là quand on en a besoin. Mais avouons-le, elle a encore des progrès à faire pour comprendre l'humour et les subtilités culturelles ! Face à cette révolution technologique, nous, traducteurs.trices et interprètes, avons décidé de prendre les devants en créant une commission. Pourquoi ? Parce que, soyons francs, beaucoup d'entre nous se demandent si l'IA est là pour nous assister... ou pour nous remplacer. C'est une inquiétude légitime, mais il est essentiel de souligner une chose : certes l'IA envahit nos outils, mais l'humain est irremplaçable ! Notre objectif n'est pas de laisser l'IA prendre le contrôle, mais de l'utiliser comme un allié pour rendre notre travail plus efficace, comme un outil qui vient compléter notre expertise, sans jamais sacrifier cette touche humaine qui fait toute la différence.

Qui sommes-nous ?

Le 13 février 2024, le groupe de travail initialement créé est officiellement devenu une commission technique consacrée à l'intelligence artificielle. Cette commission, composée d'une dizaine de membres, a pour objectif, d'une part, l'organisation de formations pratiques à destination des membres, en collaboration avec la commission Formations, et d'autre part, de veiller sur les avancées technologiques du secteur. Ainsi, la commission IA et l'équipe Formations ont organisé une journée autour de l'IA articulée en trois volets : une présentation des arbres décisionnels pour traducteurs.trices et interprètes, des ateliers pratiques sur l'utilisation de prompts en traduction et d'un outil d'IA (CAI tool) pour les interprètes en cabine, et finalement une discussion sur l'avenir des métiers de la traduction et de l'interprétation.



Qu'allons-nous apporter ?

Nous surveillons donc l'avancée de l'IA de près. Notre mission est claire : trouver des moyens de cadrer l'IA tout en rassurant nos collègues, traducteurs.trices et interprètes, qui se posent légitimement beaucoup de questions. Nous voulons leur démontrer que l'IA n'est pas là pour les remplacer, mais pour être un allié puissant, à condition de savoir l'utiliser à bon escient. Nous mettons un point d'honneur à offrir des formations poussées pour permettre à chaque traducteur.trice ou interprète de maîtriser ces outils et de les intégrer dans leur quotidien professionnel de manière sereine.

Bien sûr, il y a encore du travail à faire. Nous continuons de participer à des formations, des conférences et de suivre les évolutions du secteur pour rester à la pointe de cette révolution technologique. L'objectif est de nous armer de toutes les connaissances nécessaires pour encadrer l'IA, tout en garantissant que l'humain reste toujours au cœur du processus de traduction. Nous sommes prêts à relever le défi, et nous allons tout faire pour que l'IA devienne un allié hors pair pour tous nos collègues, traducteurs.trices et interprètes.

Nous voulons également rassurer nos clients et mettre en lumière la valeur ajoutée d'une traduction réalisée par un être humain, à travers des arguments solides. À commencer par les enjeux légaux et de droits d'auteur, sans oublier le fameux manque de compréhension du contexte local et de la législation nationale, que l'IA peine encore à saisir. Il a été souligné aussi que la NMT (traduction automatique neuronale) doit être perçue comme un outil, et non une solution tout-en-un. De plus, pour les organisations soucieuses de durabilité, l'argument écologique pourrait bien jouer en faveur d'un.e traducteur.trice humain.e, bien plus économe en ressources que son alter ego algorithmique. Notre mission est de prouver que, bien que l'IA puisse être un excellent assistant, rien ne remplace l'être humain pour préserver l'aspect humain de la traduction. Nous avons de grands projets pour l'avenir et sommes plus motivés que jamais à soutenir les métiers affectés par cette évolution, afin de garantir que l'humain reste au cœur de chaque traduction et interprétation.

Audrey Ezzouaoui



De commissie AI: Wie zijn we?

Inleiding

Artificiële intelligentie is niet meer weg te denken: snel, slim en altijd paraat. Maar toch schiet ze nog tekort op het vlak van humor en subtiliteiten. Als reactie op deze technologische revolutie besloot de BKVT om het voortouw te nemen en een commissie op te richten. Waarom? Omdat velen onder ons zich afvragen of AI ons zal helpen... dan wel vervangen. Een terechte bezorgdheid, al is en blijft de mens onvervangbaar, ondanks het feit dat onze tools meer en meer gebruikmaken van AI. Het is niet onze bedoeling om AI de controle te laten overnemen, maar de technologie kan wel een bondgenoot zijn om efficiënter te werken. Als een tool die het verlengde is van onze expertise, zonder de menselijke toets te verliezen die nog steeds het verschil maakt.

Wie zijn we?

Op 13 februari 2024 wordt de net opgerichte werkgroep officieel een technische commissie die zich wijdt aan artificiële intelligentie. De commissie bestaat uit een tiental leden en wil enerzijds praktische opleidingen voor de leden organiseren (samen met de commissie opleidingen) en probeert anderzijds de technologische ontwikkelingen in de sector op de voet te volgen. Zo organiseerde de AI-commissie samen met het team Opleidingen een AI-dag, bestaande uit drie luiken: een presentatie van de 'beslissingsboom' voor vertalers en tolken, praktische workshops over prompts voor vertalers en een AI-tool voor tolken en ten slotte een rondetafelgesprek over de toekomst van de vertaal- en tolksector.



Wat is onze rol?

Kort samengevat hebben we twee doelstellingen: vertalers en tolken ondersteunen bij het gebruik van AI en daarnaast een 'toolbox' ontwikkelen met argumenten die we kunnen gebruiken in gesprekken met klanten.

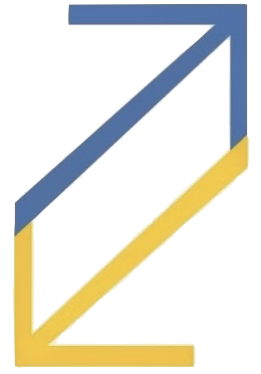
We volgen de ontwikkelingen van AI dus van nabij op, met een duidelijke doelstelling: manieren vinden om AI te kaderen en onze collega-vertalers en -tolken gerust te stellen, die terecht met veel vragen zitten. We willen aantonen dat AI hen niet zomaar zal vervangen, maar wel, mits correct gebruikt, een handige tool kan zijn. We streven ernaar opleidingen aan te bieden waarmee elke vertaler en tolk deze tools leert kennen en op een goede manier kan gebruiken in de dagelijkse werking.

Er ligt natuurlijk nog veel werk op de plank. We blijven opleidingen en conferenties volgen en houden de sectorevoluties in de gaten, om op die manier de vinger aan de pols te houden van deze technologische revolutie. Het doel is om zoveel mogelijk kennis te verzamelen om AI op een juiste manier te kaderen en ervoor te zorgen dat de menselijke vertaler en tolk een centrale plek blijft innemen in zijn of haar werk. We zijn klaar voor deze uitdaging en zullen er alles aan doen om van AI een sterke bondgenoot te maken voor al onze collega's.

Ook willen we onze klanten geruststellen en hen met de juiste argumenten informeren over de toegevoegde waarde van de menselijke vertaler en tolk. Te beginnen met de legale uitdagingen en kwesties als auteursrechten, om nog maar te zwijgen van het begrip van de lokale context en nationale wetgeving, zaken waar AI nog veel moeite mee heeft. Daarnaast moet NMT (neurale machinevertaling) worden gezien als een tool en niet als een alles-in-een oplossing. Een ander argument : voor bedrijven die duurzaamheid hoog in het vaandel dragen, is het ecologische aspect een sterke troef voor de menselijke vertaler, die veel minder energie verbruikt dan de intensieve algoritmes en processen van AI-systemen. Onze doelstelling is om aan te tonen dat de mens de sleutelspeler is en blijft op het vlak van vertalen en tolken, ondanks het feit dat AI een meer dan uitstekende assistent kan zijn. We willen heel wat projecten aanpakken en zijn enorm gemotiveerd om onze beroepen te ondersteunen en ervoor te zorgen dat de mens centraal blijft staan bij elke vertaal- en tolkopdracht.

Audrey Ezzouaoui

Vertaling: **Arjan Kwakkenbos**



BKVT-enquête over de impact van nieuwe technologieën op de vertaalwereld geeft een genuanceerd beeld



Midden mei dit jaar stuurde de technische commissie Artificiële Intelligentie een enquête uit naar de BKVT-leden om te peilen naar hoe deze nieuwe technologie onze beroepsgroep beïnvloedt. 114 leden, waaronder meer dan de helft zelfstandig vertalers en een vijfde zelfstandig tolken, hebben de enquête ingevuld.

Welke bevindingen springen in het oog?

- We horen en lezen voornamelijk berichten over hoe artificiële intelligentie aan onze omzet knaagt. De enquête brengt een iets genuanceerder beeld: ongeveer een derde van de respondenten (31,6%) vermeldt dezelfde omzet in 2024 als in 2023. Bij iets minder dan een derde is er sprake van een omzetstijging ... en dus heeft iets meer dan een derde van de leden te kampen met een omzetsdaling. Let wel: het gaat hier om de twee voorgaande jaren, de resultaten kunnen er in 2025 wellicht weer anders uitzien.
- Wanneer vertalers en tolken een lagere omzet hebben gedraaid, wijten ze dit in een derde van de gevallen aan AI. Bijna de helft van de leden heeft 'niet van toepassing' geantwoord op de vraag naar de omzetsdaling, en volgens net geen 20% heeft AI er niets mee te maken. Wat er dan volgens hen wel aan de hand is? De oorzaken lopen uiteen, van het verlies van een grote klant tot de geopolitieke en economische onzekerheid. "Het ligt aan AI" is dus een vlieger die niet in alle gevallen opgaat.



- We kunnen het niet over AI hebben zonder MTPE (machine translation post editing) te vermelden. Wie deze activiteit aanbiedt? Dat is bijna fifty-fifty, waarbij toch opvalt dat de helft van de respondenten dergelijke aanvragen categoriek naar de prullenmand verwijst. Dat betekent niet dat vertalers geen gebruik maken van MTPE, maar dan op hun eigen voorwaarden; zo zet 93,4% DeepL in tijdens het vertaalwerk, en 29,8% doet dat via een plugin in de CAT-tool (of in Wordscope). En de suggesties van 'de robots' worden vaak geapprecieerd.
- Terug naar AI. Wie gebruikmaakt van ChatGPT, Gemini, Claude en dergelijke, houdt het vaak (60,3% van de antwoorden) bij de gratis versie. Dat betekent uiteraard niet dat deze respondenten zich niets aantrekken van privacy-issues; prompts kunnen immers zodanig worden aangepast dat er geen vertrouwelijke informatie wordt gedeeld. Zo maakt 42,4% gebruik van specifieke prompts om zo goed mogelijke resultaten te krijgen.
- Wat zijn nu de voor- en nadelen van AI-tools? 40,4% van de respondenten vermelden efficiëntiewinst en hulp bij complexe opzoeken of vragen. Opvallend is dat AI voor 67,5% van de respondenten als inspiratiebron dient
- Maar het is zeker niet allemaal rozengeur en maneschijn. In totaal heeft meer dan de helft van de respondenten last van omzetverlies door AI (40,4%) of ervaren ze minder werkplezier (24,6%).
- Hoe kijken we naar de toekomst? De overgrote meerderheid van de respondenten meent dat klanten AI even vaak of net zo vaak zullen gebruiken als nu het geval is. De blik op de markt is eerder negatief: de meesten denken dat er steeds meer vraag zal zijn naar automatische vertalingen, ten nadele van de vraag naar 'menselijke' vertalingen. Diversifiëren kan uitkomst bieden, en twee derde van de respondenten is hier al mee bezig of dit aan het overwegen. Want een job in loondienst, daar is voor een stevige 69,3% geen sprake van. Consistent communiceren over de waarde van menselijke vertalers enerzijds en vertalers en tolken ondersteunen bij het gebruik van deze systemen anderzijds zijn volgens velen realistische tactieken om hiermee om te gaan.

Wat wij van de BKVT hieruit concluderen? Dat er slechts weinig kan tippen aan de voordelen van het werken als zelfstandig vertaler of tolk, ondanks de momenteel moeilijke omstandigheden. We zullen daarom alles op alles zetten om jullie te ondersteunen bij een betere kennis van wat er (al dan niet) mogelijk is met AI, maar ook bij zaken zoals marketing en diversificatie.

Nicky Wijns

Enquête de la CBTI sur l'impact des nouvelles technologies sur les métiers de la traduction : un tableau nuancé



À la mi-mai 2025, la commission technique Intelligence artificielle a mené une enquête auprès des membres de la CBTI afin d'évaluer l'impact des nouvelles technologies sur notre profession. Au total, 114 personnes ont répondu à l'enquête, parmi lesquelles plus de la moitié étaient des traducteur·rices indépendant·es et un cinquième, des interprètes indépendant·es.

Quelles conclusions pouvons-nous en tirer ?

- Contrairement à l'idée souvent relayée d'un impact négatif de l'intelligence artificielle sur le secteur, les résultats dressent un tableau plus nuancé. En 2024, près d'un tiers des répondant·es (31,6 %) déclaraient un chiffre d'affaires stable par rapport à 2023. Un peu moins d'un tiers constatait une hausse, tandis qu'un peu plus d'un tiers faisait état d'une baisse. Ces données concernent les deux années précédentes ; la tendance pourrait donc avoir évolué en 2025.
- Parmi les prestataires ayant observé une diminution de leur chiffre d'affaires, un tiers l'attribue directement à l'IA. À la question concernant la baisse du chiffre d'affaires, près de la moitié des membres ont coché la case « Non applicable » et un peu moins de 20 % ont répondu que l'IA n'était pas en cause. Mais quelle en est l'origine alors ? Les explications évoquées sont multiples : perte d'un client important, contexte géopolitique incertain, ralentissement économique, entre autres. L'IA n'est donc pas l'unique facteur de recul, même si elle figure en bonne place parmi les causes avancées.



- Difficile de parler d'IA sans mentionner la MTPE (« machine translation post editing ») ou postédition. Qui propose ce service ? Environ la moitié des personnes interrogées acceptent ce type de missions, tandis que l'autre moitié y oppose un refus catégorique. Ce n'est pas pour autant que cette technologie n'est pas utilisée, mais les traducteur·rices y imposent leurs conditions : 93,4 % recourent à DeepL dans le cadre de leur travail de traduction et 29,8 % ont installé un plug-in dans leur outil de TAO (ou dans Wordscope). De plus, les suggestions des « robots » sont généralement appréciées.
- Mais revenons à l'IA. Les membres qui utilisent ChatGPT, Gemini, Claude et d'autres systèmes s'en tiennent souvent (60,3 % des répondant·es) à la version gratuite, mais s'arrangent pour formuler leurs prompts de façon à éviter toute divulgation d'informations confidentielles, le respect de la vie privée demeurant une priorité. Parmi les personnes interrogées, 42,4 % utilisent des prompts spécifiques afin d'optimiser les résultats.
- Quels sont les avantages et les inconvénients des outils d'IA ? Au total, 40,4 % des répondant·es mentionnent un gain d'efficacité et une aide pour les recherches ou les questions complexes. Fait intéressant : 67,5 % considèrent l'IA comme une source d'inspiration.
- Mais tout n'est pas rose, non plus. Pour plus de la moitié de la population sondée, l'IA entraîne une baisse de chiffre d'affaires (40,4 %) ou une diminution du plaisir éprouvé au travail (24,6 %).
- Comment la profession envisage-t-elle l'avenir ? La grande majorité des personnes interrogées pensent que la clientèle continuera d'utiliser l'IA comme elle le fait aujourd'hui. Le regard sur le marché est plutôt négatif : la plupart pensent que la demande de traductions automatiques va augmenter, au détriment de la demande de traductions « humaines ». La diversification peut faire partie de la solution : elle est déjà une réalité ou au stade de projet pour deux tiers des répondant·es. Et un travail salarié ? C'est hors de question pour pas moins de 69,3 % des personnes participantes. Au rayon des stratégies qui pourraient s'avérer payantes, beaucoup sont d'avis qu'il faut parler avec cohérence de la valeur ajoutée qu'apportent les professionnel·les, d'une part, et soutenir les prestataires dans l'utilisation de ces systèmes, d'autre part.

Quelle conclusion en tire la CBTI ? Rien ou presque ne peut remettre en cause les avantages du métier de traducteur·rice ou interprète indépendant·e, malgré les circonstances actuelles difficiles. C'est pourquoi nous mettrons tout en œuvre pour vous aider à mieux comprendre ce qui est (ou n'est pas) possible avec l'IA, mais aussi pour vous soutenir dans des domaines tels que le marketing et la diversification.

Nicky Wijns

Traduction : **Sophie Lozet** - Révision : **Laetitia Palmaerts**



La Chambre belge des traducteurs et interprètes tient à saluer chaleureusement l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) pour le Mot de la présidente. Ce texte rappelle, avec justesse, la valeur ajoutée des traductrices, traducteurs et interprètes (TI) professionnel·les dans un contexte de transformation accélérée. Certes l'IA est un puissant outil, mais elle n'est pas une solution miracle.



OTTIAQ

Les TI professionnel·les apportent ce que la machine ne peut offrir : la compréhension du contexte, la nuance, la sensibilité humaine, culturelle, la cohérence du ton et la confidentialité absolue. Là où la machine juxtapose des mots, les professionnel·les construisent du sens.

Comme le souligne l'OTTIAQ, le modèle « machine + révision » n'est pas toujours synonyme d'efficacité ou d'économie. Dans bien des cas, confier directement la tâche à un·e professionnel·le permet d'obtenir un résultat plus juste, plus rapide et, paradoxalement, plus rentable. La traduction humaine, c'est la garantie de la qualité et de la fiabilité, surtout lorsqu'il s'agit de textes à haute valeur ajoutée : contrats, contenus marketing, documents médicaux, ou encore communications publiques.

Cette vision rejoint celle de la CBTI, dont le communiqué « *Non, l'IA ne va pas faire disparaître la traduction humaine* » met en garde contre une illusion technologique : celle d'une IA capable de comprendre. Les outils actuels traduisent, certes, mais sans jamais saisir les intentions, les sous-entendus, ni les émotions. Ils peuvent même inventer, déformer ou « halluciner » des éléments inexistants : un risque inacceptable pour des communications professionnelles ou institutionnelles.

Comme le soulignent les deux organisations, au-delà des risques d'erreurs, il y a les enjeux éthiques et la confidentialité : confier un document à une IA revient souvent à céder, sans le savoir, des données sensibles. Les TI professionnel·les travaillent dans le respect des codes déontologiques, de la confidentialité et de la sécurité des informations.



Face à ces constats, un message commun émerge :

- L'IA reste un outil qui doit être utilisé avec discernement, et toujours sous la supervision de TI professionnel·les qualifié·es.
- L'avenir de la traduction repose sur une alliance intelligente entre technologie et expertise humaine.

Nous devons collectivement encourager les client·es, les institutions et les entreprises à faire le bon choix : celui de la qualité, de la précision et de la confiance. La traduction n'est pas un coût, c'est un investissement stratégique dans la clarté, la réputation et la sécurité des communications.

Merci à l'OTTIAQ pour sa réflexion lucide et sa contribution éclairée à ce débat qui occupe nos organisations professionnelles au niveau international. Nous ne le répèterons jamais assez : l'intelligence artificielle traduit des mots sans en comprendre le sens, l'intelligence humaine, elle, traduit du sens.

Jenny Vanmaldeghem



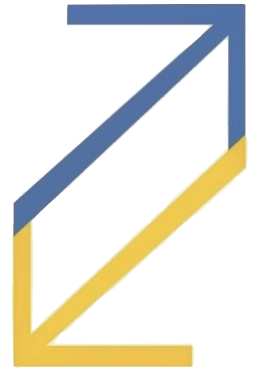
En juin 2025, la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) a publié un nouveau document de position sur la traduction automatique à l'ère de l'IA. Le texte est disponible en [anglais](#), en [français](#), et en [espagnol](#).

In juni 2025 heeft de Internationale Federatie van Vertalers (FIT) een nieuwe position paper over automatische vertaling in het tijdperk van AI gepubliceerd. De tekst is beschikbaar in het [Engels](#), [Frans](#) en [Spaans](#).

Mot de la présidente – Octobre 2025



Betty Cohen



Petit à petit, l'IA fait son nid

Voilà deux ans maintenant que l'IA est entrée dans nos vies et elle s'installe rapidement dans notre quotidien à tous, transformant nos façons de faire. Le désormais célèbre ChatGPT a été suivi par de nombreux outils similaires, comme Claude, Perplexity et autres Mistral.

Pour nous, traducteurs, terminologues et interprètes (TTI), l'intelligence artificielle générative est venue s'ajouter aux systèmes neuronaux existants, et a servi à enrichir les outils de traduction automatique dont nous disposons déjà. Elle constitue également un nouvel outil de recherche prisé par de nombreux professionnels.

Les TTI ont également appris à utiliser leur panoplie technologique à bon escient. C'est-à-dire qu'ils et elles savent choisir l'outil le mieux indiqué selon les circonstances, dans le plus grand intérêt de leur client. C'est pourquoi l'OTTIAQ a, dès le début, publié des conseils et un avis destinés au public, afin de le renseigner sur les capacités et limites des outils en ligne, et sur la nécessité de faire appel à un langagier professionnel membre de l'Ordre dès qu'un document, ou une situation d'interprétation, est de nature confidentielle ou sensible.

Mais le nid n'est pas encore stabilisé

L'intelligence artificielle est une technologie dite « de rupture », comme l'a été l'internet dans son temps. Cette rupture a effectivement frappé nos professions de plein fouet. Non pas parce que les langagiers n'ont pas su adapter leurs processus, mais bien parce que leurs clients pensent souvent que la nouvelle technologie est une panacée, surtout pour la traduction.

Certains clients ont pensé pouvoir entièrement se passer de leur fournisseur professionnel. Comment ne pas les comprendre lorsque l'on voit les prouesses des systèmes en ligne sur les textes courants? Il nous revient alors de faire la démonstration des limites de l'IA et d'expliquer que, si elle peut être efficace sur des textes courants, les risques d'erreur sont grands sur des documents plus spécialisés ou sensibles. Et au-delà des risques d'erreur, il y a la confidentialité, la cybersécurité et, surtout, la gestion de la fonction traduction d'une entreprise, qui est impossible sans une centralisation et une uniformisation, pour la cohérence de l'image à tout le moins. J'en veux pour preuve le fait qu'OpenAI et Perplexity elles-mêmes ont embauché des gestionnaires pour leur programme de localisation.

Heureusement, de nombreuses entreprises ont vite pris conscience de la complexité de la traduction et des connaissances et compétences qu'elle exige. Elles sont revenues vers leurs fournisseurs. L'œil et le savoir-faire professionnels ne se remplacent pas si facilement.

D'autres « pré-traitent » leurs textes au moyen d'un outil grand public et confient le résultat à un traducteur pour révision, pensant pouvoir réduire leurs coûts. À ceux-là nous devons répondre que, selon le document et le résultat de la sortie machine, la révision peut parfois prendre plus de temps qu'une traduction exécutée professionnellement, et qu'elle peut donc coûter plus cher qu'on ne le pense. Qui dit plus de temps dit plus d'argent, car tout travail mérite salaire, et tout travail professionnel mérite une rémunération professionnelle.

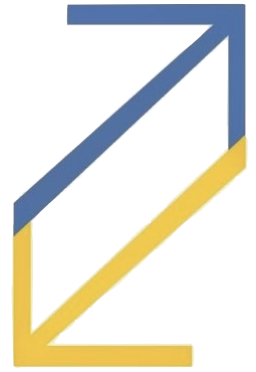
La stabilisation passe par le professionnalisme

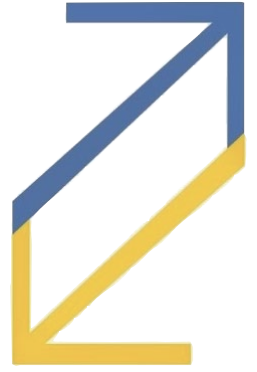
On l'aura compris – et le message de l'OTTIAQ est le même depuis le début –, la réponse idéale est dans la combinaison de la technologie et du savoir-faire humain. Plus précisément, les entreprises seront mieux servies si elles confient leur traduction à un prestataire professionnel, mieux à même d'utiliser le bon outil et, surtout, d'assurer l'exactitude et la confidentialité. L'Ordre compte bien continuer d'informer le public et de le guider vers les solutions les plus sûres.

À cet égard, nous devons mettre en garde contre certaines pratiques qui vont à l'encontre de la protection du public. En effet, plusieurs de nos membres nous ont fait part de la présence, sur le marché, d'entreprises de traduction qui semblent ne pas se préoccuper de leur responsabilité et proposent des services prétendument professionnels alors qu'elles ne font que fournir une traduction automatique sans aucun contrôle qualité. Et lorsqu'elles font faire un contrôle qualité, elles le sous-traitent à des tarifs si bas et des délais si courts qu'il est impossible de fournir un travail fait selon les règles de l'art. Ce genre de pratique est dangereux pour le public. Bien que la concurrence soit toujours bienvenue sur un marché, il existe un certain seuil en deçà duquel la qualité est compromise.

L'OTTIAQ en première ligne

Le conseil d'administration de l'OTTIAQ s'est réuni le 3 octobre dernier pour revoir son plan stratégique et décider des actions à mener dans les mois à venir. Notre réflexion a évidemment porté sur les vents contraires auxquels nos professions sont confrontées actuellement.





À la transformation structurelle engendrée par l'IA, dont j'ai parlé plus haut, s'ajoutent des difficultés conjoncturelles causées par l'incertitude économique. Cette dernière, comme toutes les crises économiques précédentes, fait baisser la demande et entraîne des pertes d'emplois et de clientèle. La traduction est souvent la première victime des coupes budgétaires. Nous ne pouvons malheureusement rien à cela, mais nous pouvons affirmer, par expérience, que les crises passent et que la demande finit par revenir, car les entreprises publient toujours.

Quant au changement structurel que nous vivons, il nous appartient à tous de lui donner la direction que nous souhaitons. Au lieu de subir, nous devons agir. C'est ce que l'OTTIAQ avait décidé de faire lorsqu'il a adopté son plan stratégique 2024-2027. C'est ce qu'il a décidé de continuer de faire dans son plan d'action 2025-2026.



Le plan stratégique 2024-2027 s'articule essentiellement autour de deux grands axes : la sensibilisation du public à une utilisation responsable de l'IA et la préparation des membres aux nouvelles réalités de nos professions.

Concernant le premier axe, nous avons commencé par la publication d'une prise de position sur l'IA, qui a été reprise par la presse, par des interventions auprès de médias pour corriger certaines perceptions erronées et par la publication d'articles en réaction à certains événements. Nous allons poursuivre avec le lancement d'une campagne publicitaire qui fera valoir l'apport de nos professionnels à la protection du public. À cette campagne s'ajoutera une signature que nos membres pourront utiliser individuellement pour souligner leur valeur ajoutée. Nous nous adresserons également à la relève, dans les universités, pour orienter nos étudiants et les préparer.

Concernant le deuxième axe, nous comptons enrichir notre offre de formation continue et la compléter par des conférences sur la relation client, le rôle-conseil, les avancées technologiques et d'autres aspects qui, nous l'espérons, permettront à nos membres de s'affirmer dans leur professionnalisme et de le promouvoir, dans l'intérêt du public. Car si l'OTTIAQ est en première ligne, la transformation ne peut se faire que si le message est porté – et incarné – par chacune et chacun de nous.

Enfin, nous sommes convaincus qu'une réelle protection du public nécessite que les documents les plus importants et sensibles, notamment ceux émis par les membres des autres ordres professionnels, soient automatiquement et obligatoirement confiés à des membres de l'OTTIAQ. Sans mettre une échéance à ce projet, car le facteur temps ne dépend pas de nous, nous nous y attelons, en espérant que, cette fois-ci, l'Office des professions du Québec nous entendra et prêterait l'oreille – et la bonne – à nos arguments.

Betty Cohen, trad. a.



Vier het nieuwe jaar met de BKVT en ontdek de laureaten van 2026!

Het nieuwe jaar begint feestelijk bij de **Belgische Kamer van Vertalers en Tolken (BKVT)**!

Op **vrijdag 30 januari 2026** nodigen we u uit voor ons jaarlijkse nieuwjaarsevent, waarbij we ook de **Prijs voor de Beste Masterproef** in toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken uitreiken.

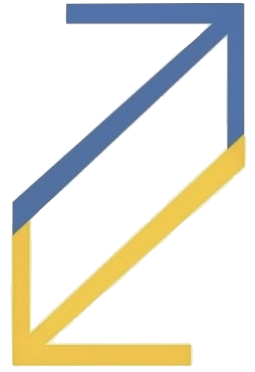
Deze prijs zet jonge talenten in de schijnwerpers en belicht baanbrekend werk dat de toekomst van vertalen en tolken vormgeeft. Dit jaar haalden drie masterproeven de finale:

- **Bieke Bruijns en Luna Rodriguez** (Universiteit Antwerpen) – *Vertaaltechnologie voor chathulpverlening. Een verkennend onderzoek.*
- **Tabatha Menten** (UMons) – *L'interprétation dans le domaine juridique en Belgique francophone : les défis de l'audition policière. Étude exploratoire.*
- **Elke Poulet** (KU Leuven Campus Antwerpen) – *Uitwerking van een beroepsregister voor tolken VGT-X: een kwalitatief onderzoek.*

Naast de jury prijzen wordt een Publieksprijs uitgereikt voor de meest overtuigende mondelinge presentatie. Bovendien zullen de masterproeven binnenkort integraal beschikbaar zijn via de nieuwe BKVT-website, zodat iedereen kan kennismaken met deze indrukwekkende onderzoeksprojecten.

Begin het jaar vol inspiratie en creativiteit samen met ons, ontdek de vernieuwende ideeën van deze jonge professionals en hef het glas op een veelbelovend 2026!

Patrick Rondou



Célébrez la nouvelle année avec la CBTI et découvrez les lauréats de 2026!

La nouvelle année démarre avec faste à la **Chambre belge des traducteurs et interprètes (CBTI)**! Le **vendredi 30 janvier 2026**, nous vous invitons à notre événement annuel du Nouvel An, au cours duquel nous remettrons également le **Prix du meilleur mémoire de master** en recherche appliquée en traduction ou interprétation.

Ce prix met à l'honneur de jeunes talents et valorise les travaux innovants qui façonnent l'avenir de la traduction et de l'interprétation. Cette année, trois mémoires de master ont été retenus :

- **Bieke Bruijns et Luna Rodriguez** (Universiteit Antwerpen) – *Vertaaltechnologie voor chathulpverlening. Een verkennend onderzoek.*
- **Tabatha Menten** (UMons) – *L'interprétation dans le domaine juridique en Belgique francophone : les défis de l'audition policière. Étude exploratoire.*
- **Elke Poullet** (KU Leuven Campus Antwerpen) – *Uitwerking van een beroepsregister voor tolken VGT-X: een kwalitatief onderzoek.*

En plus des prix décernés par le jury, un **Prix du Public** sera attribué à la présentation la plus convaincante. De plus, les mémoires de master seront bientôt disponibles dans leur intégralité sur le nouveau site web de la CBTI, afin que tout le monde puisse découvrir ces projets de recherche impressionnants.

Faites le plein d'inspiration et de créativité pour bien démarrer cette nouvelle année : venez découvrir les idées novatrices de ces jeunes professionnel·les et porter un toast à une année 2026 riche en nouvelles perspectives!

Patrick Rondou - Révision : **Jenny Vanmaldeghem**

*Nadine Sloomans*

Gestage ontwikkeling van ISO-normen voor tolken in 2025

Binnen het technisch comité over taal en terminologie ISO/TC 37/SC 5 werd in de loop van 2025 opnieuw veel werk verzet om de normen rond kwaliteit, professionaliteit en werkomstandigheden van tolken verder te ontwikkelen. De activiteiten van zowel de werkgroep rond tolkdiensten (WG2) als die rond voorzieningen en uitrusting voor tolken (WG3) zijn in de loop van het jaar verder opgeschoten. Hier volgt een uitgebreid overzicht van de belangrijkste ontwikkelingen.

Verdere professionalisering van tolken

ISO 18841 betreft verschillende categorieën tolken: van sociaal en gerechtstolken tot conferentietolken. In 2025 werd verder gewerkt aan deze norm, die niet alleen het volledige tolkproces beschrijft, maar ook concreet maakt welke kwalificaties, vaardigheden en professionele attitudes van tolken mogen worden verwacht.

Een belangrijk nieuw onderdeel betreft het tolken op afstand. Online en hybride vergaderingen zijn niet meer weg te denken en dus worden nieuwe aanbevelingen voorbereid, die tolken en opdrachtgevers handvatten moeten geven om de kwaliteit ook in deze nieuwe settings te bewaken.

Terwijl contractuele bepalingen, zoals auteursrechten of force majeure, formeel buiten het toepassingsgebied van de norm vallen, werden wel enkele relevante aanbevelingen voor derde partijen, waaronder klanten, in een bijlage opgenomen. Een andere bijlage legt de nadruk op het emotionele en psychologische welzijn van tolken. Vanuit de expertise die het Tolkenforum van de BKVT de voorbije jaren opdeed, wordt voorgesteld om meer duiding te geven rond begrippen als

compassiemoeheid en secundaire traumatisering. Rond de jaarwisseling kunnen opmerkingen op de tussentijdse ontwerptekst worden ingediend, zodat het document in 2026 verder verfijnd kan worden.

Verder werd ook **ISO 20228**, die specifiek betrekking heeft op gerechtstolken, in 2024 opnieuw geopend voor actualisering. Door een gebrek aan beschikbare expertise en input bleef onze rol echter beperkt tot het volgen van de evolutie vanaf de zijlijn.

Optimale werkomgeving en uitrusting van simultaantolken

ISO 17651, die uit vier delen bestaat, kende uiteenlopende maar significante vorderingen.

Delen 1 en 2, die betrekking hebben op vaste en mobiele cabines, werden reeds in januari 2024 gepubliceerd. Ze vormen een actueel overzicht van de basisvereisten voor fysieke tolkomgevingen.

Deel 3, over de infrastructuur voor hubs voor tolken op afstand, bevindt zich in de laatste fase voor publicatie. Vanuit onze rol als expert voor NBN werd vooral aandacht gevraagd voor de visuele aspecten van remote tolken: tolken moeten voldoende zicht behouden op sprekers, presentaties én collega's. Ook werd het belang benadrukt van vensters, schermen en de mogelijkheid om de ogen op gezette momenten rust te gunnen door in de verte te kijken. Na een stemming over de finale ontwerptekst (FDIS) zijn er nog maar enkele punten waarover extra overleg nodig is. Verwacht wordt dat de publicatie van ISO 17651-3 nu niet lang meer op zich zal laten wachten.

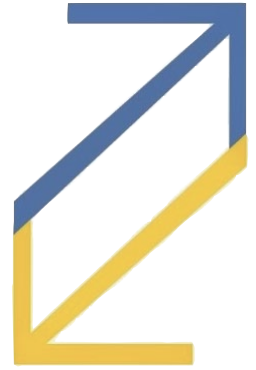
Deel 4, tenslotte, richt zich op gebarentaaltolken. Ook hier is de ontwikkeling al vergevorderd. In januari 2026 wordt er gestemd over een nieuwe ontwerptekst, waarna betrokkenen opnieuw opmerkingen kunnen indienen. Daarmee komt ook dit deel dichterbij afronding.

ISO 20109 vormt de technische standaard voor simultaantolken. Deze norm behandelt audio- en videoapparatuur, microfoons en andere hulpmiddelen die voor de kwaliteit van zowel fysieke als remote tolkdiensten van cruciaal belang zijn. De geactualiseerde versie werd in mei 2025 gepubliceerd.

Tijdens de herziening werd benadrukt dat ook in hybride contexten dezelfde audiokwaliteit vereist blijft als tijdens fysieke bijeenkomsten. De tekst gaat verder bijvoorbeeld ook in op latency en op de bescherming van het gehoor van tolken — onderwerpen die belangrijk zijn voor de praktijk, maar misschien nog verder uitgediept kunnen worden. Een snelle herziening of amendering van de tekst behoort tot de mogelijkheden. Experts worden uitdrukkelijk aangemoedigd om concrete verbeterpunten door te geven. De evolutie van deze norm is dus nog niet ten einde.

Het doet goed om te zien dat de geleverde inspanningen vruchten afwerpen, en dat dankzij het overleg binnen het technisch comité een verdere professionalisering van de sector en optimalisering van de werkomstandigheden mogelijk worden.

Nadine Slootmans



*Nadine Sloomans*

Évolution constante des normes ISO pour les interprètes en 2025

En 2025, le comité technique ISO/TC 37, Langage et terminologie, sous-comité SC 5, a une fois encore déployé d'importants efforts pour faire évoluer les normes portant sur la qualité, le professionnalisme et les conditions de travail des interprètes. Les groupes de travail traitant, d'une part, des services d'interprétation (WG2) et, d'autre part, des installations et équipements mis à la disposition des interprètes (WG3) ont bien avancé au cours des douze derniers mois. Voici un aperçu détaillé des principaux résultats obtenus.

Poursuite de la professionnalisation des interprètes

La norme **ISO 18841** couvre plusieurs catégories d'interprètes : des interprètes en milieu social aux interprètes de conférence, en passant par les interprètes judiciaires. En 2025, les travaux sur cette norme se sont poursuivis. En plus de décrire l'ensemble du processus d'interprétation, celle-ci précise les qualifications, compétences et attitudes professionnelles attendues des interprètes.

La norme comprend un nouveau volet important concernant l'interprétation à distance. Face à la généralisation des réunions en ligne et des réunions hybrides, de nouvelles recommandations sont élaborées afin de permettre aux interprètes et aux clients de contrôler la qualité des prestations dans ces nouveaux environnements.

Bien que certaines dispositions contractuelles, comme les droits d'auteur ou la force majeure, ne relèvent pas formellement du champ d'application de la norme, plusieurs recommandations utiles pour les parties tierces (dont les clients) ont été intégrées dans une annexe. Une autre annexe met l'accent sur le bien-être émotionnel et psychologique des interprètes. Sur la base de



l'expertise acquise ces dernières années par le Forum des interprètes de la CBTI, il est proposé de préciser certaines notions, notamment *la fatigue compassionnelle* et le *traumatisme secondaire*. Des remarques sur la version provisoire peuvent encore être transmises en ce début d'année, l'objectif étant que le document soit finalisé en 2026.

Par ailleurs, la norme **ISO 20228**, axée spécifiquement sur les interprètes judiciaires, est également réexaminée depuis 2024 en vue d'une mise à jour. Faute d'expertise disponible et d'apports suffisants, nous avons cependant dû nous contenter de suivre l'évolution du dossier de l'extérieur.

Optimisation de l'environnement de travail et de l'équipement des interprètes simultanés

La norme **ISO 17651**, composée de quatre parties, a connu des avancées diverses, mais significatives. Les **parties 1 et 2**, consacrées aux cabines permanentes et aux cabines mobiles, ont déjà été publiées en janvier 2024 et offrent un aperçu actualisé des exigences de base applicables aux environnements de travail physiques des interprètes.

La **partie 3**, relative à l'infrastructure pour les hubs d'interprétation à distance, se trouve dans sa toute dernière phase avant publication. En notre qualité d'expert pour le Bureau de Normalisation (NBN), nous avons surtout mis l'accent sur les aspects visuels des services d'interprétation à distance : les interprètes doivent avoir une vue suffisante sur les orateurs, les présentations et leurs collègues. Nous avons également rappelé combien il est important de prévoir des fenêtres, des écrans et des configurations qui leur permettent de reposer leurs yeux à intervalles réguliers en regardant au loin. Après un vote sur le projet de texte final (FDIS), seuls quelques points doivent encore être soumis à concertation. La publication de l'ISO 17651-3 ne devrait donc plus tarder.

Enfin, la **partie 4**, dédiée à l'interprétation en langue des signes, a bien progressé elle aussi. Un nouveau projet de texte sera voté en janvier 2026. Les parties prenantes pourront ensuite encore soumettre leurs remarques avant la finalisation de ce dernier volet.

L'**ISO 20109**, qui est la norme technique pour l'interprétation simultanée, traite des équipements audio et vidéo, des microphones et autres outils essentiels à la qualité des services d'interprétation, tant physiques que distanciels. Sa mise à jour a été publiée en mai 2025.

Dans le cadre de son réexamen, il a été souligné que, dans un contexte hybride, le niveau de qualité sonore requis doit être le même que lors de réunions physiques. Ainsi, le texte aborde notamment la latence et la protection auditive des interprètes, des sujets importants pour la pratique qui mériteraient sans doute d'être approfondis. Une révision ou un amendement du texte à court terme reste possible. Les experts sont d'ailleurs vivement invités à proposer des améliorations concrètes. Dès lors, cette norme est clairement appelée à encore évoluer.

Les efforts consentis portent leurs fruits et la concertation au sein du comité technique contribue à la fois à la professionnalisation du secteur et à l'amélioration des conditions de travail – un signal encourageant pour l'avenir de la profession !

Nadine Sloodmans

Traduction et révision : **Laurence Englebert** et **Laetitia Palmaerts**



**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS
FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES**

secretariat@fit-ift.org | fit-ift.org | 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France



FIT CONGRESS 2025



FIT Statutory Congress, Geneva, Switzerland, 3 September 2025

Credits: Mr Anming Gao, TAC

Geneva, September 2025

The XXIII FIT Statutory Congress took place at the headquarters of the World Intellectual Property Organization (WIPO) in Geneva, Switzerland, on 2–3 September 2025. Delegates from member associations representing translators, interpreters and terminologists from all corners of the world gathered to review the past mandate, address the challenges ahead, and reflect on the future of the profession and the Federation.

The Congress warmly thanked the outgoing Council 2022-2025 for its outstanding work over the past three years, particularly for the creation of two regional centres in Africa and Asia. These centres will continue to strengthen FIT's global presence and provide direct support to member associations across the regions.



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS
FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

secretariat@fit-ift.org | fit-ift.org | 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France



FIT CONGRESS 2025

After addressing key governance matters, the Congress placed its trust in a newly elected FIT Council for the 2025–2028 mandate. Through their vote, the members entrusted the new Council with the responsibility of setting a clear mission, vision and objectives for the coming years. The mandate is clear: the Federation must adapt to a rapidly changing environment, respond to the urgent priorities expressed by its members, and reaffirm its role as the global voice of the profession. The following Council will serve until the next Statutory Congress in 2028:

Executive Committee

- Guillaume Deneufbourg – CBTI Belgium, President
- Laurinda Cecilia Van Tonder – SATI South Africa, Secretary General
- María Galán Barrera – ASETRAD Spain, Treasurer
- Roula Salam – ATIA Canada, Vice-president
- Alfred Mtawali – EAITA Kenya, Vice-president
- Xu Rong – TAC China, Vice-president
- Mary Ann Elsa Monteagudo Medina – CTP Peru, EC Member

Council members

- Hasuria Che Omar – MTA Malaysia
- Heidi Cazes – NETA United States
- Isabelle Poff-Pensole – NZSTI New Zealand
- Jørgen Christian Wind Nielsen – DACTI Denmark
- Lorena Susana Roqué – CTPCBA Argentina
- Te Tumatakuru O'Connell – TKWh New Zealand
- Tiina Tuominen – SKTL Finland
- Victor Hugo Sajoza Juric – CTPPC Argentina
- Victoria Lai Cheng Lei – FTIM Macao
- Zsuzsanna Lakatos-Báldy – MFTE Hungary

A diverse team facing major challenges

During his speech, incoming FIT President Guillaume Deneufbourg underlined both the diversity and the responsibility of the new governing body: "This Council is among the most diverse in the history of FIT: from New Zealand to Argentina, from South Africa to Finland, and so many more in between. We truly represent the world." He also highlighted the urgency of the tasks ahead: "Our mission is enormous. We represent a profession that is essential, yet going through difficult times. Balancing fewer resources with greater needs will be our greatest challenge — but one we are ready to take on, together, as a team, with pride and confidence in what we do and who we are."



**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS
FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES**

secretariat@fit-ift.org | fit-ift.org | 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France



FIT CONGRESS 2025

The coming three years will be crucial to ensuring that FIT continues to defend the interests of translators, interpreters and terminologists worldwide, while making their vital contribution to multilingual communication and cultural dialogue visible to all.

The Statutory Congress was followed by the XXIII FIT World Congress, which brought together around 400 participants for three days of inspiring sessions. Prestigious speakers from across the globe shared their expertise and perspectives under the theme “Mastering the machine: shaping an intelligent future”, offering a vibrant programme that reflected the richness and diversity of the profession worldwide.

As the new Council embarks on this exciting and demanding road, FIT looks forward to the active engagement and support of its member associations to ensure the Federation grows stronger and continues to serve as the global voice of our profession.

The next FIT Statutory and World Congress will be hosted in Lima, Peru, by the Colegio de Traductores del Perú in 2028.

Council 2025-2028



Credits: Mr Henry Liu, HAC



FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS
FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

secretariat@fit-ift.org | fit-ift.org | 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France



Quand traduire épuise : la FIT tire la sonnette d'alarme

Ah... Le mois de janvier... Chaque année, c'est la même rengaine : on s'engage à retourner à la salle de sport, à manger plus équilibré, à enfin terminer cet Assimil commencé en 2017. Mais si la vraie bonne résolution de 2026, c'était de s'écouter un peu plus ? Dans notre secteur, un sujet s'impose désormais avec urgence : la santé mentale. Et la Fédération Internationale des Traducteurs (FIT) l'a bien compris. Dans un document publié en juin 2025, consacré au bien-être des traductrices, traducteurs, interprètes et terminologues, la FIT tire la sonnette d'alarme.

Quand la pression se banalise

Le texte dresse un constat sans détour. Ces dernières années, nos conditions de travail ont profondément évolué : la concurrence s'intensifie, les technologies s'imposent à un rythme effréné et l'incertitude économique n'épargne plus personne. Résultat : plus d'instabilité, de solitude, charge cognitive lourde et pression constante sur la performance. Sans oublier l'arrivée de l'intelligence artificielle, qui ne fait qu'ajouter une couche : cette technologie, fascinante, utile, mais parfois menaçante, transforme les pratiques et bouscule les repères.

Le document va plus loin en pointant un problème structurel : le manque de soutien organisé. Nombre d'entre nous travaillent comme freelance, sans équipes, sans encadrement, et parfois sans point de contact régulier. Et pourtant, rappelle la FIT, la santé mentale n'est pas une affaire privée à gérer dans son coin ; c'est un enjeu collectif.



**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS
FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES**

secretariat@fit-ift.org | fit-ift.org | 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France



Les associations professionnelles telles que la nôtre ont un rôle essentiel de sensibilisation, de formation et de plaidoyer. Tout comme les universités ou les LSP : chaque maillon de la chaîne a une part de responsabilité dans la création de conditions de travail saines. Cela passe par davantage de transparence, par des pratiques commerciales respectueuses, par une juste rémunération, mais aussi par la formation à des compétences transversales comme la gestion du stress ou la résilience.

Repenser les pratiques, maintenant

L'un des messages forts du texte est que la profession doit renouer avec une dimension essentielle : l'humain. Derrière chaque mission d'interprétation, derrière chaque traduction, derrière chaque terminologie soigneusement choisie, il y a des personnes qui jonglent avec des contraintes souvent invisibles.

La FIT appelle donc à une mobilisation immédiate : mieux accompagner, mieux informer, mieux préparer. Et surtout, reconnaître que la qualité du travail dépend, très concrètement, de la qualité de vie de celles et ceux qui l'exercent.

Alors, qu'en pensez-vous ? Et si, parmi les résolutions de 2026, on commençait par celle-ci : préserver notre santé mentale, individuellement et collectivement ?

Pour lire le document complet (version française) :

https://en.fit-ift.org/wp-content/uploads/2025/06/PDP_202506_Wellbeing_FR.pdf

Pour lire le document complet (version anglaise) :

https://en.fit-ift.org/wp-content/uploads/2025/06/PDP_202506_Wellbeing_EN.pdf





FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS
FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES

secretariat@fit-ift.org | fit-ift.org | 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France



Wanneer vertalen uitput: FIT luidt de alarmbel

En het is alweer januari... Elk jaar hetzelfde liedje: we nemen ons voor om naar de sportschool te gaan, gezonder te eten, eindelijk die Assimil af te maken die we in 2017 begonnen zijn. Maar wat als de echte goede voornemens voor 2026 zouden zijn om wat beter naar onszelf te luisteren? In onze sector is er een onderwerp dat nu met urgentie aandacht vraagt: mentale gezondheid. En de Internationale Federatie van Vertalers (FIT) begrijpt dat maar al te goed. In een document over het welzijn van vertalers, tolken en terminologen dat FIT in juni 2025 publiceerde, luidt de organisatie de alarmbel.

Wanneer druk normaal wordt

De tekst schetst een onverbloemd beeld. De afgelopen jaren zijn onze arbeidsomstandigheden ingrijpend veranderd: de concurrentie neemt toe, technologieën doen in razendsnel tempo hun intrede en de economische onzekerheid spaart niemand. De gevolgen: meer instabiliteit, meer eenzaamheid, een hoge cognitieve belasting en een constante prestatiedruk. Verder is er ook nog de opkomst van artificiële intelligentie, die een extra dimensie toevoegt: een fascinerende, nuttige, maar soms ook bedreigende technologie die de werkwijzen verandert en de vertrouwde gewoonten door elkaar schudt.



**FÉDÉRATION INTERNATIONALE DES TRADUCTEURS
INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS
FEDERACIÓN INTERNACIONAL DE TRADUCTORES**

secretariat@fit-ift.org | fit-ift.org | 57 rue d'Amsterdam, 75008 Paris, France



Het document gaat nog verder want het kaart een structureel probleem aan: het ontbreken van georganiseerde steun. Velen van ons werken als freelancer, zonder team, zonder begeleiding, en soms zonder regelmatig aanspreekpunt. Toch benadrukt FIT dat mentale gezondheid geen privézaak is die je in je eentje kan regelen; het is een collectieve uitdaging.

Beroepsverenigingen zoals de onze spelen een cruciale rol bij de bewustwording, de opleiding en de belangenbehartiging. Net als de universiteiten en language service providers (LSP) is elke schakel in de keten verantwoordelijk voor het creëren van gezonde arbeidsomstandigheden. Dat vraagt om meer transparantie, respectvolle zakelijke praktijken, eerlijke vergoeding én opleiding in cross-functionele vaardigheden zoals stressmanagement en veerkracht.

Het is nu tijd om anders te gaan werken

Een van de kernboodschappen uit het document is dat ons beroep opnieuw de weg moet vinden naar zijn essentiële dimensie: het menselijke. Achter elke tolkopdracht, elke vertaling, elke met veel zorg gekozen term staan mensen die balanceren met vaak onzichtbare beperkingen.

FIT roept daarom op tot onmiddellijke actie: collega's beter begeleiden, beter informeren, beter voorbereiden. En bovenal: erkennen dat de kwaliteit van het werk rechtstreeks afhangt van de kwaliteit van leven van degenen die het uitvoeren.

Laten we van 2026 dus het jaar maken waarin we samen onze mentale gezondheid collectief en individueel beschermen.

Voor wie het hele document (in het Frans) wil lezen:

https://en.fit-ift.org/wp-content/uploads/2025/06/PDP_202506_Wellbeing_FR.pdf

Voor wie het hele document (in het Engels) wil lezen:

https://en.fit-ift.org/wp-content/uploads/2025/06/PDP_202506_Wellbeing_EN.pdf

Vertaling: **Patrick Rondou**





Fête des bénévoles 2025



Jenny Vanmaldeghem

Samedi 5 juillet a eu lieu notre traditionnelle fête des bénévoles : l'occasion de mettre à l'honneur les membres qui donnent de leur temps et de leur énergie pour la CBTI, et de les remercier pour leur implication et leur positivisme en faveur de notre belle association. Une trentaine de bénévoles se sont ainsi réunies pour une journée conviviale et riche en échanges. Et le soleil était bien évidemment de la partie !

La matinée a débuté par une réunion des plus constructives, entre l'Organe d'administration et les différentes commissions. Ce temps d'échange a permis à chacun·e de faire le point sur les avancées, les défis rencontrés, ainsi que les projets à venir.



Pour certain·es, rompu·es à l'exercice, cette journée était l'occasion de retrouver les autres bénévoles dans la continuité de leur engagement. Pour d'autres, il s'agissait d'une première expérience riche en découvertes et en partages. De quoi les encourager à poursuivre leur engagement et garder leur motivation.

Fête des bénévoles 2025

La journée s'est poursuivie dans la convivialité autour d'un savoureux repas aux accents espagnols : une paella généreuse suivie d'un délicieux gâteau glacé, pour le plus grand plaisir des yeux et des papilles.



Un grand merci à toutes les personnes présentes pour leur engagement et leur bonne humeur. C'est grâce à vous si la CBTI peut continuer à œuvrer pour ses membres. Un immense merci à notre hôtesse du jour, Isabelle, qui nous a chaleureusement accueilli-es dans sa jolie maison et permis de passer cette journée dans un cadre agréable. Et enfin, merci à notre chère Valérie : que serions-nous sans notre chère secrétaire que le monde entier nous envie ?!

Jenny Vanmaldeghem



Vrijwilligersfeest 2025



Jenny Vanmaldeghem

Op zaterdag 5 juli vond het jaarlijkse vrijwilligersfeest plaats: dé gelegenheid om de BKVT-leden die hun tijd en energie aan de Kamer besteden, in het zonnetje te zetten, en hen te bedanken voor hun betrokkenheid en positieve houding ten opzichte van onze geweldige vereniging. Zo'n dertig vrijwilligers tekenden present voor een gezellige dag vol fijne babbels. En uiteraard mocht ook de zon niet ontbreken!

Het Bestuursorgaan en de commissies startten de dag met een constructieve vergadering. Daarbij kreeg ieder de kans om de balans op te maken: welke vooruitgang werd er geboekt, welke uitdagingen liggen er in het verschiet, welke projecten staan er op stapel ...



Voor sommige doorgewinterde vrijwilligers is deze dag een traditie, een gelegenheid om de band met hun mede-vrijwilligers aan te halen. Voor anderen was het een eerste stap, een primeur die in het teken stond van ontmoetingen en gedeelde ervaringen. Hopelijk voelen ze zich gesterkt en gemotiveerd om zich te blijven inzetten.

Vrijwilligersfeest 2025

Later op de dag was het heerlijk smullen op z'n Spaans, met een rijkelijke paella, gevolgd door een heerlijke ijstaart. Bijna te mooi om op te eten ... bijna 😊



We willen alle aanwezigen graag bedanken voor hun engagement en opgewekte stemming. Het is dankzij jullie dat de BKVT kan blijven opkomen voor haar leden. We willen ook onze gastvrouw Isabelle hartelijk bedanken: het is dankzij haar warm onthaal, in haar prachtige huis en dito tuin, dat we zo'n mooie dag konden beleven. Last but not least: dank je wel, lieve Valérie! Wat zouden we zijn zonder zo'n topsecretaresse? Niet verwonderlijk dat de andere verenigingen ons benijden ...

Jenny Vanmaldeghe

Vertaling: **Patrick Rondou**



Retour en image sur la Saint Jérôme 2025

Een terugblik op Sint-Hiëronymus 2025



Mechelen - Malines



Retour en image sur la Saint Jérôme 2025

Een terugblik op Sint-Hiëronymus 2025



Translation Day 2025

MECHELEN



Au programme : unconference, activités culturelles et échanges entre collègues
Op het programma: een unconference, culturele activiteiten en gesprekken onder collega's.



WANTED : Plume inspirée

Vous avez envie de partager votre point de vue avec les collègues, vous avez une expérience qui mérite d'être racontée, ou encore une anecdote de cabine qui, à elle seule, vaut un article ? Alors il est grand temps de sortir votre plus belle plume – ou plutôt de faire courir vos doigts sur votre clavier : Le Linguiste n'attend plus que vous !

Notre profession évolue, se transforme, se réinvente – parlons-en tous ensemble ! Pour que Le Linguiste reste un espace vivant, stimulant et profondément utile à notre association, nous lançons **un appel à contribution ouvert et inclusif** pour tout type d'article. Qu'il soit long, court, sérieux, descriptif, technique, poétique, en prose ou en alexandrin... tant que le contenu nourrit la réflexion, votre texte y trouvera sa place.

Date limite d'envoi : Nous accueillons vos textes dans la langue de votre choix jusqu'au **vendredi 13 mars 2026**.

Comment contribuer ? Envoyez votre article (ou même juste votre idée) à : linguiste@cbiti-bkvt.org

Alors, prêtes et prêts à enrichir le prochain numéro ?
On vous attend — avec impatience et plaisir !

De Taalkundige – schrijf mee aan ons tijdschrift

WANTED: een bevlogen pen

Wil je een standpunt delen met je collega's, heb je een ervaring die verteld moet worden, of een anekdote uit de tolkcabine die op zich al een artikel waard is? Dan is het tijd om je beste pen boven te halen – of beter nog: je vingers over het toetsenbord te laten vliegen. De Taalkundige kijkt ernaar uit!

Ons beroep evolueert, verandert, vindt zichzelf telkens opnieuw uit — laten we er samen over in gesprek gaan! Om ervoor te zorgen dat *De Taalkundige* een levendige, stimulerende en vooral zinvolle bijdrage tot onze vereniging blijft, lanceren we een **open en inclusieve oproep** tot bijdragen voor alle soorten artikelen. Lang of kort, ernstig of licht, beschrijvend, technisch of poëtisch, in proza of zelfs in alexandrijnen... zolang je tekst de reflectie voedt, vindt hij in De Taalkundige zijn plaats.

Deadline: Je kunt je teksten in de taal van je keuze indienen tot en met **vrijdag 13 maart 2026**.

Hoe kan je bijdragen? Stuur je artikel (of een idee) naar taalkundige@cbiti-bkvt.org

Klaar om het volgende nummer mee vorm te geven?
We kijken er nu al naar uit... met veel goesting en plezier!

Sarah De Iuliis - Vertaling: **Patrick Rondou**

Le Linguiste - De Taalkundige

ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Max De Brouwer
CBTI - BKVT
Boulevard de l'Empereur 10,
B-1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden
CBTI-BKVT © 2025

RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Patrick Rondou

CONTRIBUTIONS (AUTEURS) / BIJDRAGEN (AUTEURS)

Max De Brouwer
Jenny Vanmaldeghem
Patrick Rondou
Sabrina Girletti
Marie-Aude Lefer
Véronique Denis
Liesbeth Beeckman
Audrey Ezzouaoui
Nycky Wijns
Nadine Sloomans
Sarah De Iuliis

POOL DES TRADUCTEURS / POOL VAN VERTALERS

Laetitia Palmaerts (Coordinatrice)
Nicky Wijns
Annemie Wynen
Patrick Rondou
Arjan Kwakkenbos
Sophie Lozet
Laetitia Palmaerts
Laurence Englebert
Jenny Vanmaldeghem

DESIGN

Alain Delvaux

PHOTOS / FOTO'S

Pixabay, CBTI-BKVT, l'OTTIAQ,
Alain Delvaux.

COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos
articles par courrier électronique
à l'adresse
taalkundige-
linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans
la langue dans laquelle ils ont
été soumis. Ils n'engagent que
leur auteur et ne reflètent pas
nécessairement l'opinion de la
CBTI.

MEDEWERKING

Indien je aan de Taalkundige
wenst mee te werken, gelieve je
artikels per e-mail te sturen naar
volgend adres: taalkundige-
linguiste@translators.be.

De artikelen worden
gepubliceerd in de taal waarin
zij werden ingestuurd. Zij geven
alleen de mening van de auteur
weer en niet noodzakelijk die
van de BKVT.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

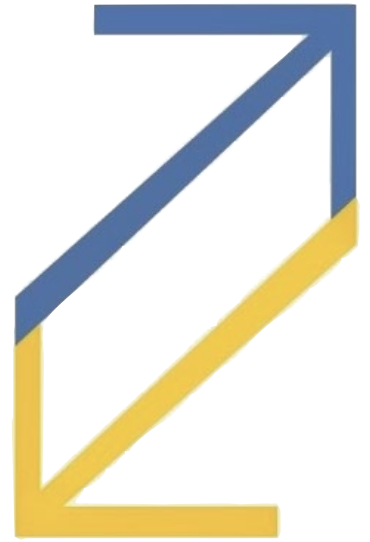
La reproduction ou la
publication, intégrale ou
partielle, du contenu de cette
revue, sous quelque forme et
par quelque procédé que ce
soit, est interdite sans
autorisation écrite préalable de
l'organe d'administration de la
CBTI.

ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie
van dit tijdschrift of van
gedeelten hiervan, in welke
vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van
het bestuursorgaan van de
BKVT.



CBTI
BKVT



Chambre belge des
traducteurs et interprètes
Belgische Kamer van
Vertalers en Tolken

Association sans but lucratif /
Vereniging zonder
winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:
Boulevard de l'Empereur 10
B-1000 Bruxelles – Brussel
Tel. : + 32 2 513 09 15
Fax : + 32 2 513 09 15

www.translators.be

Membres – leden:
secretariat@translators.be
Public – publiek: info@translators.be

TVA/BTW : BE 407 664 274